

CONVERSAZIONE CON IVA GRGIĆ MAROEVIĆ E PAVAO PAVLIČIĆ GIOVEDÌ ALLA PROFIL MEGASTORE

Anche Zagabria si fa prendere dal fascino internazionale del commissario Montalbano

ZAGABRIA - Il fascino internazionale del Commissario Montalbano fa presa pure sugli zagabresi. Appuntamento giovedì 29 aprile alle ore 19 alla Libreria Profil Megastore (Bogovičeva 7/1) con il protagonista dell'opera di Andrea Camilleri (1925), scrittore e regista italiano, autore di alcuni romanzi a sfondo storico ambien-



Il "padre" del commissario Montalbano, lo scrittore Andrea Camilleri

tati in Sicilia, sua terra d'origine. Camilleri è però diventato famoso in Europa grazie a una serie di romanzi polizieschi di cui il personaggio principale è il commissario Salvo Montalbano. Nella marea dei "gialli" sul mercato librario contemporaneo è interessante interrogarsi a proposito delle ragioni per cui il personaggio Montalbano sia diventato così famoso, mentre questi romanzi vengono tradotti in varie lingue nel mondo e la serie dei film televisivi in cui Montalbano è interpretato da Luca Zingaretti viene presentata non solo dalla tv italiana, ma anche da numerose televisioni europee (inclusa quella croata).

Come mai un personaggio, concepito secondo le norme di quel genere ai cui schemi consolidati si ispira in modo esplicito - è evidente già a prima vista l'influsso del commissario Magret di Georges Simenon e di, in Croazia meno noto, Pepe Carvalho di Manuel Vazquez Montalban - ha conquistato con il suo fascino unico, rico-

noscibile, e che lo contraddistingue in un mare di personaggi simili? In tutto ciò, qual è il ruolo della Sicilia in quanto luogo mitico non solo dell'immaginario italiano ma anche europeo? Ci si chiede: questo fascino funziona nella stessa misura anche quando i romanzi, scritti in una particolare mistura di lingua letteraria italiana e dialetto siciliano, vengono tradotti in un'altra lingua? È possibile un "trapianto" del genere e com'è riuscito nella traduzione croata di "La gita a Tindari", pubblicata dall'editore Profil, curata da Juraj Gracin che l'ha resa in dialetto croato dalmata? Può la Dalmazia interpretare la Sicilia? Illustrate da inserti di uno dei film su Montalbano, a queste domande cercheranno di rispondere l'accademico Pavao Pavličić, il più noto autore croato di gialli, oltre che italianista, ma anche il più competente membro del fan club croato di Montalbano, e la italianista e traduttrice Iva Grgić Maroević, anch'essa membro di questo club immaginario.



Luca Zingaretti nei panni di Salvo Montalbano